

# Valor semántico-pragmático del modo subjuntivo en las proposiciones sustantivas: estudio contrastivo entre el español y el árabe moderno

*Abderrahim Aarab*  
Universidad de Granada  
aarab.abderrahim@yahoo.es

**Resumen:** En este artículo nos proponemos analizar el uso del subjuntivo en las proposiciones sustantivas (PS) en español y árabe moderno. A diferencia de la perspectiva formal, pretendemos llevar a cabo un examen desde una perspectiva funcional, basado en el concepto de semántica de la matriz como inductor de este modo verbal en este tipo de estructuras. Nuestro objetivo es ofrecer un modelo válido para el análisis del subjuntivo en las PS desde un enfoque semántico-pragmático según la teoría de los actos de habla ilocutivos de Searle (1975) y Haverkate (2002), con aplicaciones a un estudio contrastivo entre el árabe y el español.

**Palabras clave:** gramática contrastiva, actos de habla, subjuntivo, proposición sustantiva (PS), semántica de la matriz.

## **Semantic-pragmatic value of the subjunctive mood in the substantive proposals: contrastive study between Spanish and Modern Standard Arabic**

**Abstract:** In this article we propose to analyze the subjunctive use in the substantive propositions in Spanish and Modern Arabic. Contrary of the formal perspective, we intend to carry on a review from a functional perspective, based on the concept of the main verb semantics or matrix as inducer of this verbal mode in this type of structures. Our goal is to provide a valid model for the analysis of the subjunctive in the substantive propositions from a semantic-pragmatic approach, according to the theory of illocutionary speech acts of Searle (1975) and Haverkate (2002) with applications to a contrastive study between the Arabic and Spanish.

**Keywords:** contrastive grammar, speech acts, subjunctive, substantive propositions, semantics of the matrix.

Recibido el 12/10/2017

Aceptado el 10/04/2018

## 0. Introducción

Partiendo de una propuesta discursivo-funcional en el análisis del modo verbal, el subjuntivo debe analizarse en las diferentes oraciones a base de factores semánticos y pragmáticos, aunque estos factores se analizan siempre en relación con elementos estructurales o sintácticos. En este sentido, una de las aportaciones más importantes del enfoque pragmático en el análisis del modo subjuntivo es la adopción de la noción semántica del verbo principal (VP) o de la matriz en el análisis del subjuntivo en las proposiciones sustantivas (PS) en el marco de la teoría de los actos de habla de Austin (1962) y Searle (1969; 1975).

Precisamente, Austin (1962), al formular su famosa hipótesis performativa en su estudio del lenguaje corriente, se apoya también en el concepto de clases semánticas de los verbos matrices de los enunciados realizativos, entendiendo el lenguaje como una acción social y comunicativa.

Este concepto de Austin es adoptado por Searle (1969) quien considera que hablar consiste en llevar a cabo actos de habla, como son una aserción, una pregunta, un mandato y un deseo. Estas categorías semánticas, que se manifiestan en el caso de las PS en los verbos matrices, corresponden a los diferentes actos ilocutivos, que Searle clasificaría más tarde (1975) en asertivos (representatives), directivos (directives), comisivos (commissives), expresivos (expressives) y declarativos (declarations).

Tomando como punto de partida esta clasificación de Searle de los actos ilocutivos y su posterior aplicación al modo español por autores contemporáneos como Haverkate (2002), nos proponemos examinar en este artículo el uso del subjuntivo en las PS en español y árabe moderno. Nuestro propósito es resaltar cómo el uso de este modo verbal se asocia a la expresión de determinados actos de habla ilocutivos manifestados en las categorías semánticas de los VP de las PS, partiendo de la idea de que el modo no determina el acto, sino el tipo de acto que se realiza mediante las oraciones.

La gramática contrastiva es una herramienta muy útil y rigurosa para llegar a conclusiones y generalizaciones lingüísticas aplicables al ámbito de la traducción y la didáctica relativas a las lenguas que están en proceso de comparación y contraste. La comparación del uso del subjuntivo en las PS entre el árabe moderno y español no sólo ayuda al estudio de ambos idiomas, sino que, también, tiene repercusiones en el ámbito de la lingüística en general, pues los trabajos de carácter contrastivo contribuyen a determinar los puntos comunes entre las diferentes lenguas, y contribuyen así a establecer los universales del lenguaje, gran objetivo de la lingüística contrastiva en la actualidad.

Para llevar a cabo el trabajo propuesto, nos apoyamos en el análisis de un corpus lingüístico formado por un conjunto de PS del español y del árabe, que hemos seleccionado de textos publicados en tres diarios electrónicos árabes y otros tres españoles; *www.alarabiya.net*, *www.alalam.ma*, *www.hespress.com*, *www.elmundo.es*, *www.elpais.com* y *www.excelsior.com*.

En nuestra opinión, un corpus de género periodístico, al que algunos autores, como Mura y Adamo (2011: 144), llaman “corpus de referencia”, resulta más práctico por ser extenso y de gran utilidad para un análisis contrastivo del subjuntivo, puesto que el lenguaje periodístico, a diferencia del literario, no es conservador, sino abierto a las nuevas formas al situarse en un plano intermedio entre el lenguaje coloquial y el literario.

Los textos periodísticos han sido frecuentemente objeto de examen de numerosos trabajos, como los estudios del análisis del discurso aplicado al lenguaje periodístico, que nos proporcionan un determinado modelo textual por el que opta la denominada Lingüística del texto de V. Dijk (1983), quien considera el lenguaje de la prensa no sólo como un simple recuento de palabras, sino como un texto de niveles y dimensiones complejas con características estructurales propias e inconfundibles, que pueden estudiarse desde el parámetro no sólo sintáctico sino semántico-pragmático.

A pesar de que un corpus por muy extenso que sea no abarca la lengua en su totalidad, hemos procurado que los ejemplos sean variados y diversos, para ver el funcionamiento de este modo verbal en un contexto real a través del uso concreto de la lengua.

## 1. El subjuntivo español en las PS

### 1.1 Introducción

Son proposiciones que desempeñan las funciones propias de los sustantivos o grupos nominales y forman parte de estructuras que se componen de un núcleo verbal que suele llamarse verbo principal (VP) y una oración “degradada” o subordinada (OS), que funciona como adyacente de un núcleo oracional que suele funcionar como objeto directo (Alarcos, 1994: 324). Dicha OS puede funcionar también como sujeto, término de la preposición, ...etc.

Desde el punto de vista de la gramática tradicional, el uso del subjuntivo en las PS se analizó a partir del criterio de subordinación. A modo de ejemplo, autores como Fente Gómez *et alii.* (1972: 12) consideraban que hay un criterio que regula el uso del subjuntivo en este tipo de estructuras: “Cuando el sujeto del VP

influye o trata de influir o mediatizar de alguna manera la actuación, el estado o la situación del sujeto del verbo dependiente, este último va en subjuntivo”.

Desde el punto de vista de la gramática moderna, un análisis novedoso del modo verbal tiene que estar relacionado particularmente con la teoría de actos de habla. Este es el parámetro más importante en el análisis del componente pragmático del modo subjuntivo y que goza de gran prestigio en la aproximación funcional al estudio del este modo verbal. A pesar de que el estudio del subjuntivo en función de los actos de habla supone una innovación en el campo lingüístico, hubo trabajos de gramática muy antiguos que adoptan esta postura. Nos referimos precisamente al estudio gramatical de Lenz (1925: 439), quien, desde un punto de vista lógico, clasifica los juicios en tres grupos: “asertorios”, “problemáticos” y “apodícticos”. Los primeros comprenden un hecho real presente o pasado a través del cual el hablante expresa su opinión sobre algo que ha observado o sobre algo que cree que sabe con seguridad. Por lo tanto, cuando considera dicho hecho como posible, estamos ante un juicio del segundo grupo. Mientras que cuando lo considera necesario, estamos ante un juicio apodíctico.

La nueva edición de la gramática de la RAE (2009: 1866) en su estudio del modo afirma que “el modo es una de las manifestaciones de la modalidad” y “se usa esta forma de flexión para establecer ciertos actos verbales”. Así, el modo se concibe en relación con este nuevo parámetro que es la actitud del hablante en relación con los actos de habla, que este lleva a cabo. Esta actitud del hablante se manifiesta en el caso de las PS en la matriz que, que es la que induce el subjuntivo cuyo uso está relacionado con el punto ilocucionario de dichas matrices. Por ejemplo, en una estructura como *dudo que Juan venga* el acto de duda expresado queda manifiesto en la semántica del VP *dudo*.

Por su parte, Ridruejo (1999) analizó el subjuntivo en la gramática española atendiendo al criterio del acto de habla asertivo y no asertivo en relación con el concepto de la matriz. Según este autor, la selección del modo subjuntivo en las PS del español depende de algún elemento “presente en la oración superior”. Dicho esto, el significado del predicado subordinante es el principal factor que determina la selección obligatoria del modo y determina el grado de aserción<sup>1</sup> de la OS: “[...], un predicado con significado volitivo introduce una modalización deóntica en la oración subordinada en función de objeto directo, o un predicado que significa duda o desconocimiento induce modalización epistémica no asertiva en la subordinada” (Ridruejo, 1999: 3233).

1. En las sustantivas interrogativas, por ejemplo, la matriz suele ser uno de los verbos a los que Nieuwenhuijsen (2001: 339) llama de “entendimiento” o “habla” como saber, decir, ver, etc. Por lo tanto, el elevado grado de aserción de estos verbos siempre exige indicativo en la PS: Dijo cuántos años tenía, Preguntó si estábamos ocupados.

Por ejemplo, en una oración como *Mando que venga* (Ridruejo, 1999: 3220) la matriz *mandar* contiene ciertas características por las cuales se emplea el subjuntivo en la subordinada, como es el hecho de que es un verbo no asertivo y cuya categoría semántica corresponde a un acto de habla de orden. Esta consideración de las matrices de las PS desde el criterio de aserción y no aserción llevó a algunos autores a clasificar estos VP en predicados asertivos y predicados factivos para establecer relaciones directas entre ellos y el uso del subjuntivo en estas estructuras, como analizaremos en el siguiente apartado.

A pesar de que el estudio del subjuntivo en las PS en función de la semántica de la matriz se circunscribe a un análisis semántico-pragmático del modo verbal, ha habido lingüistas que lo consideran como un tipo de estudio basado en criterios formales. Por ejemplo, Ahern (2008: 9) afirma que los estudios gramaticales señalan por lo general la relación entre el subjuntivo y los valores semánticos de los verbos que lo rigen. Pero, estas explicaciones son parciales y analizan el subjuntivo sobre la base únicamente del criterio de la subordinación.

Desde nuestro punto de vista, el análisis del subjuntivo en las PS en el marco de la teoría de actos de habla supone una importante herramienta metodológica y un marco válido que contribuirá a un examen del modo verbal en general y del subjuntivo en particular desde una perspectiva pragmática y funcional, que dé cuenta de las verdaderas connotaciones del uso de esta forma modal en los diferentes enunciados.

## 1.2 Predicados asertivos y predicados factivos

Los Kiparsky (1970), en su estudio de la repercusión de la presuposición en la sintaxis inglesa, distinguen entre predicados factivos, que se construyen con complementos que se presuponen verdaderos, y predicados no-factivos, que van con complementos que no se presuponen verdaderos.

Siguiendo la propuesta de los propios Kiparsky sobre la noción de presuposición, y en su análisis del modo subjuntivo en las PS del español Terrell *et alii*. (1974: 487) consideran que el indicativo es señal del acto de aserción, y el subjuntivo es prueba del acto de la no aserción, como se puede comprobar tanto en las oraciones independientes como en las estructuras sustantivas: «We can thus hypothesize that in independent and noun clauses the indicative is associated with assertion while the subjunctive is associated with non-assertion». Dentro de los actos no asertivos estos autores incluyen los actos de presuposición, de mandato y de duda. Así, la presuposición no equivale a la aserción, porque en la presuposición el hablante presupone como verdadera la proposición de la subordinada, cuyo verbo va en subjuntivo, mientras que en la aserción dicho hablante

afirma el hecho expresado del complemento, cuyo verbo está en indicativo, como podemos observar en estos ejemplos respectivamente Terrell *et alii.* (1974: 485-486):

(1) *It is interesting that Mary studies so much*

(*Es interesante que María estudie tanto*)

(2) *It is true that Mary is beautiful*

(*Es verdad que María es guapa*)

Asimismo, Terrell *et alii.* (1974: 487-488) clasificaban las matrices de las PS de “comentario” (comment) en las de “juicios de valor” (value judgment) y las “subjetivas” (subjective). En el primer tipo el hablante emite un juicio de valor, mientras que en el segundo hay un efecto psicológico y físico del hecho expresado por el complemento sobre el hablante, como se refleja en las siguientes oraciones respectivamente:

(3) *Es una lástima (bueno, malo, interesante, etc.) que María no haya podido terminar a tiempo*

(4) *Me alegro de que María haya podido terminar a tiempo*

Las propuestas de Terrell *et alii.* (1974) tuvieron una aplicación en la gramática española por la influencia del trabajo de Bosque (1990), quien distingue entre matrices asertivas y factivas, que sirven para valorar las expresiones de aserción o añadir contenidos independientes de ellos. Así, en las estructuras complejas cada tipo de estos predicados tiene un comportamiento gramatical diferente, tal como podemos ver en la siguiente oración: *Creo que Pepe no ha redactado aún el informe.* Como réplica con términos de polaridad a esta oración, caben las dos opciones de respuesta. Si el hablante responde *Yo también*, significa que *Él también lo cree*, y si responde *Yo tampoco*, quiere decir que *Él tampoco lo cree*. Con esto vemos que estas oraciones siempre admiten las dos respuestas porque su VP (creer) introduce un predicado asertivo. En cambio, cuando el VP introduce un predicado factivo, la opción de doble respuesta es imposible (Bosque, 1990: 31):

(5) *Lamento que Pepe no hubiera redactado el informe*

Haverkate (2002: 51-52) propone una clasificación de las matrices de las PS basada en categorías descritas en las nociones semánticas de “modo cognitivo” (cognitive mood), “modo emocional” (emotional mood) y “modo conativo” (connative mood) de Ryle (1970). Según su propuesta, los predicados de las PS pueden clasificarse en tres grupos: predicados de adquisición de conocimiento (acquisition of knowledge) (AC), a los que pertenecen verbos de información perceptual y conceptual; predicados que describen la valoración y el almacenamiento de la información y predicados que expresan actos: causativos (causative acts), mentales (mental acts) y de habla (speech acts). Los tres tipos de actos se expresan mediante verbos como *causar*, *deducir* y *decir*, respectivamente.

Respecto a los predicados de actos de habla, Haverkate (2002: 115) los divide en cuatro categorías: asertivos, directivos, comisivos y expresivos. Además, el propio autor (Haverkate, 2002: 121-128) considera que, a diferencia de los asertivos y comisivos, los actos directivos y expresivos requieren el uso del subjuntivo en la PS. Así, como en estos ejemplos respectivamente:

(6) *Me pidió que le ayudara a subir*

(7) *Le agradezco que me haya ayudado a cruzar la calle*

En cuanto a los predicados dubitativos, el último tipo de predicados cognitivos, estos expresan duda e incertidumbre respecto a la verdad del complemento expresado en la oración subordinada, por lo cual seleccionan generalmente subjuntivo, aunque en raras ocasiones pueden seleccionar indicativo cuando el emisor expresa su confianza en la verdad de dicho complemento (Haverkate, 2002: 82-83):

(8) *Dudo que pueda venir a esa hora*

(9) *Dudo que tiene dinero*

(10) *Dudo si llegará a tiempo*

Por su parte, Ridruejo (1999: 3229) considera que cuando la matriz de las PS es uno de los verbos llamados de expectativa, la PS puede ir en indicativo o subjuntivo. En el primer caso, la localización temporal se sitúa en el futuro y con matices de incertidumbre, que hace que la aserción de la OS sea compatible con el significado de *esperar* cuando tiene un rasgo de expectativa. Sin embargo, cuando éste se comporta como volitivo se utiliza el subjuntivo y se presenta opaco respec-



to a la aserción del complemento subordinado, así como en estas dos oraciones respectivamente:

(11) *Espero que venga mi hermano*

(12) *Espero que vendrá mi hermano*

Hablando de verbos volitivos, Delbecque *et alii.* (1999: 1996) consideran que estos verbos expresan un acto desiderativo. Este acto es una marca de la no asertividad de estos predicados, lo cual constituye la condición semántica que requiere el uso del subjuntivo. Así, como en el siguiente ejemplo:

(13) *Juan quiere que le llames*

Para la RAE (2009: 1877), las PS eligen generalmente subjuntivo en la OS cuando su matriz es factivo, expresando intención o voluntad (*aspirar (a), decidirse (a), desear, pretender, etc.*), oposición (*desmentir, negarse, etc.*), influencia (*aconsejar, autorizar, urgir, advertir, etc.*), causa (*causar, hacer, etc.*), dirección (*conducir (a), llevar (a), etc.*), así como en estos dos ejemplos (RAE, 2009: 1879):

(14) *La reina Enriqueta María pretendía que los exiliados girasen en torno a ella*

(15) *Queremos que ustedes conozcan las causas y los propósitos del Movimiento*

Otros de los predicados considerados factivos son los verbos de emoción y afección. Desde un punto de vista de la gramática tradicional se consideraba que estos verbos van con subjuntivo cuando el significado del VP<sup>2</sup> está marcado por la intención de influir en la conducta del oyente, expresando un sentimiento provocado por lo que se dice en la oración subordinada. Para la RAE (2009: 1982-1984), en las PS las matrices que expresan afección inducen el subjuntivo en las OS, sean estas verbos, adjetivos o sustantivos. Los predicados de afección suelen considerarse verbos factivos, puesto que presuponen la verdad de los complementos:

(16) *Me alegra que estés aquí*

(17) *Alba perdió el temor de que su madre la abandonara*

---

2. A veces las estructuras sustantivas llevan implícito el verbo principal, como en una oración del tipo ¡*Que salga de ahí!* (Borrego Nieto *et alii.* 1986: 38).

También el subjuntivo es el modo de numerosas oraciones sustantivas, cuya matriz expresa una valoración, tal y como una conveniencia, oportunidad o nociones opuestas (RAE, 2009: 1984).

(18) *Quien le hacía ver la conveniencia de que este lo conociera*

(19) *Conviene que sea uno solo quien tenga en sus manos la responsabilidad de este asunto*

A modo de concluir este apartado, queremos hacer referencia al trabajo de Kartunen (1971) (*apud* Guitart, 1990: 317), quien demuestra que la propuesta de los Kiparsky no es aplicable a todas las oraciones, puesto que hay algunos predicados que siendo factivos, según esta propuesta, pueden estar acompañados de complementos que de ninguna manera pueden considerarse como presupuestos. Este tipo de predicados que se construyen con complementos sin presuposición es denominado por el propio Kartunen “semifactivo” (*apud* Guitart, 1990: 318), el cual, según también Terrell *et alii.*, presenta un comportamiento idéntico a los predicados de complementos afirmativos. Así, en español los predicados semifactivos introducen complementos que van en indicativo y admiten que se pospongan al complemento (*es tarde, me doy cuenta*). No obstante, según Guitart (1990: 318) semánticamente estos complementos tienen características de los presupuestos cuando van en oraciones negativas.

### 1.3 Las PS de valoración intelectual o afectiva

Una de las clases más importantes de las PS son las estructuras atributivas, llamadas tradicionalmente oraciones sustantivas impersonales, y son aquellas cuyo sujeto es una proposición subordinada y su matriz se compone predominantemente del verbo *ser* o *estar* conjugados en la tercera persona, junto a un adjetivo que desempeña la función de atributo<sup>3</sup> y que suele expresar diversos matices de valoración intelectual o afectiva.

A este tipo de subordinadas, Molina Redondo (2011: 232) denominan *proposiciones en función del argumento del verbo* y son estructuras que suelen desempeñar la función de sujeto de un verbo transitivo, intransitivo o atributivo.

Según Fernández Álvarez (1984: 32), la mayoría de estas oraciones se construyen con subjuntivo porque en ellas se trata de un juicio de valor, aunque exis-

3. Estos adjetivos suelen ser: *absurdo, curioso, mejor, difícil, justo, hermoso, útil, peligroso* (*Es peligroso que conduzcas por la izquierda*), etc. Además, estos atributos no son siempre adjetivos sino que pueden ser también sustantivos (*Es una suerte que haya llegado a tiempo; Es una rareza que se comporten tan cortésmente*) (Ridruėjo, 1999: 3230).

ten otras que van con indicativo porque son consideradas como constataciones y van con matrices como: *ocurre que, sucede que, es evidente que, es cierto que, es verdad que, etc.*:

(20) *Es natural que haya ocurrido*

(21) *Es lógico que haga calor*

En estas estructuras atributivas la proposición nominal funciona como sujeto del verbo copulativo y el verbo subordinado va en subjuntivo, igual que cuando estas estructuras son también negativas (Navas, 1986: 53):

(22) *No está de más que vengas*

(23) *Está mal que no obedezcas a tus padres*

(24) *No está mal que lo hayas hecho así*

Asimismo, forman parte de las PS de valoración intelectual estructuras cuya matriz está formada por expresiones o sintagmas del tipo *es de extrañar que* y *es de mi responsabilidad que*. Desde el punto de vista pragmático, se emplea el modo subjuntivo en estas oraciones cuando se propone el hecho expresado en la OS como verdad, o bien como presupuesto pero dentro de un marco factivo. Dicha presuposición es implicada por los significados de los VP o matrices, así como en los siguientes ejemplos:

(25) *No es de extrañar que Franco guardara a Perón gratitud*

(26) *Es de mi responsabilidad que acabes la carrera*

Ridruejo Alonso (1999: 3232) alude a construcciones en las que la OS de las PS está introducida por la expresión *estar en*, cuyo matiz es la valoración emocional. Así, considera que si en estas oraciones el hecho de la OS se interpreta como asertivo, es decir, como causa o motivo, se opta por el indicativo. En cambio, cuando no se asevera dicha OS y predomina el elemento de valoración en la matriz, se utiliza el subjuntivo, como en los siguientes ejemplos respectivamente

(27) *Lo peor está en que los invitados se marcharon enfadados*

(28) *Lo peor está en que los invitados se marcharan enfadado*

Como hemos mencionado antes, Haverkate (2002: 89-90) divide los predicados de valoración en los de valoración racional y los de valoración emocional. Respecto a los primeros, los divide en predicados de «juicio cualitativo» (qualitative judgment), de «juicio cuantitativo» (quantitative judgment) y de «juicio deóntico» (deontic judgment), y suelen formar parte de estructuras impersonales con subjuntivo. Desde un punto de vista semántico, los dos primeros tipos de juicios conciernen a hechos reales y el tercer tipo atañe a hechos deseables, como puede observarse en los siguientes ejemplos:

(29) *Es extraño que no me haya visto en el bar*

(30) *Es corriente que en esta época del año llueva un poco cada día*

(31) *Siendo su amigo, era preciso que le ayudara*

Los predicados de valoración emocional,<sup>4</sup> al igual que los de valoración racional, optan en la PS por el modo subjuntivo, puesto que ellos denotan un juicio emocional hacia la proposición. Dicho juicio puede ser positivo y se expresa mediante verbos como *alegrar, gustar, encantar*, o negativos como *enojar, molestar, dar asco*, etc. El uso del subjuntivo en este tipo de estructuras responde al hecho de que se le da poco valor a la información contenida en la subordinada:

(32) *Le enoja que sus hijos lleguen tarde a casa*

(33) *Espero que mi ruego no le cause excesivas molestias*

## 2. El subjuntivo árabe en las PS

### 2.1 Introducción

Si en la gramática española hay una clara conciencia del modo verbal, en la gramática árabe clásica esta categoría no es claramente definida y caracterizada. Esto se debe a que los gramáticos clásicos en su mayoría no conciben el subjuntivo como una categoría modal independiente, sino como una forma verbal (imperfectivo) dentro de la noción de aspecto, cuyos dos paradigmas en la gramática árabe son *al-māḍī* y *al-muḍāri‘* (perfectivo e imperfectivo). De esta manera, estos

4. Dentro de la categoría de predicados que expresan un juicio emocional, Haverkate (2002: 95) incluye también matrices de estructuras impersonales que expresan valoración emocional, como *ser triste, ser lamentable*, etc.

gramáticos se limitaron a un estudio netamente formal y descriptivo apoyándose muchas veces en los rasgos formales de las categorías verbales y resaltando el uso de este modo verbal en relación con determinadas partículas, en el marco de la teoría tradicional de *al-ʿāmil* y *al-maʿmūl*.<sup>5</sup>

Ibn El Farouk (1994) aborda el tema de la traducción de *al-muḍāriʿ al-manṣūb*, que se suele traducir por el término *subjuntivo* en las lenguas europeas. En su análisis este autor pone énfasis en que dicha traducción es errónea, puesto que da a entender que en la gramática árabe existe el concepto de modo y de subjuntivo y, por consiguiente, que morfológicamente el árabe posee un monema para designar el subjuntivo. Según el propio autor, hay una ausencia de un sufijo que exprese el matiz de modo subjuntivo en el sistema verbal árabe, al contrario de lo que ocurre en las lenguas europeas. El mismo Ibn El Farouk (1994: 122) explica el sentido de la palabra *muḍāriʿ*, que significa *similitud* (*al-mušābaha*): “Dans la grammaire arabe classique, le terme de *muḍāriʿ* ne s’applique pas à n’importe quel verbe. Il s’applique plus exactement à un certain type de verbe”.

Estos verbos a los que se refiere la cita son los que aceptan los denominados *zawāʿid*, que son básicamente los prefijos que toman las formas verbales. De esta manera, para formar el *muḍāriʿ* se añade, por ejemplo, el prefijo *ya-* a la radical (e.g. *yaktubu* = él escribe).

Si en la gramática española hubo autores que estudiaron el uso del subjuntivo en las PS en términos de la clase semántico-pragmática de su VP, en la lengua árabe esta perspectiva en el análisis de este modo verbal en este tipo de estructuras apenas se ha llevado a cabo a pesar de que algunos autores apostaron en su estudio del subjuntivo por los factores semánticos, como veremos más adelante. Por lo tanto, queda descartada una aproximación semántico-pragmática que asocie el uso del subjuntivo árabe con las diferentes connotaciones semántico-pragmáticas de la matriz, tema que nos ocupa en este artículo.

## 2.2 El uso del subjuntivo árabe en las PS

Los gramáticos tradicionales como Hasan (1971) aluden a la forma de *al-muḍāriʿ al-manṣūb*, que es estudiado en la gramática árabe dentro de la teoría de *al-ʿāmil* y *al-maʿmūl*, como hemos afirmado. Esto es, en relación con determinadas partículas que cambian su marca flexiva, *al-ḍamma* (-u) por *al-fatḥa* (-a), que es la marca flexiva de *al-muḍāriʿ al-manṣūb*. Hablando de la marca flexiva, Ryding

5. Esta teoría clasifica las unidades gramaticales en dos tipos: *al-ʿāmil* (regente) y *al-maʿmūl* (regido); el primero rige al segundo y cambia su marca reflexiva. Así, para el gramático clásico, Sibawayhi (1970: 361-362) la partícula *an* cambia la marca flexiva del *muḍāriʿ al-marʿū* (*al-ḍamma* (-u)) por *al-fatḥa* (-a) para convertirlo en *al-muḍāriʿ al-manṣūb*. Asimismo, otra marca flexiva del *muḍāriʿ al-manṣūb* es la supresión de la letra *nūn* en los llamados *al-afʿāl al-jamsa*, que son los verbos concordados con los pronombres personales *humā*, *antumā*, *hum*, *antum* y *anti*.

(2005: 56) sostiene que en la gramática árabe modo y caso se incluyen bajo una misma categoría, que es considerada estrictamente desde el punto de vista del sufijo. De esta manera, subjuntivo y acusativo son considerados como una misma clase sintáctica al llevar la marca de *al-fat h a* y se denominan *al-manşüb* y *al-naşb* respectivamente. En cambio, indicativo y nominativo constituyen otra categoría al añadir ambos la inflexión de *d.amma* y son denominados *marfuu'* y *raf'* en sus respectivos casos.

Las oraciones subordinadas árabes introducidas por la partícula *an* son las que equivalen a las PS en la gramática española, y en ellas esta partícula que equivale al conector *que* en la gramática española es considerada como el principal inductor (*‘āmil*) que impone la marca de acusativo<sup>6</sup> (*al-naşb*) al imperfectivo árabe. Según los gramáticos árabes, la partícula *an* es la que rige el subjuntivo en unas estructuras consideradas como un medio de expresión fundamental en la lengua árabe:

(34) *Urīdu an taf‘ala* (Quiero que hagas)

Esta perspectiva estrictamente formal en el análisis del *al-mud.ārī‘ al-manşüb* en la gramática árabe es adoptada generalmente por gramáticos arabistas en su análisis de la partícula *an*. Así, estos resaltaron que el comportamiento sintáctico de esta partícula es trascendental no solo por el hecho de acompañar a verbos en subjuntivo, sino por formar junto a ellos un tipo de sintagmas que son sustituibles por *al-maşdar* (sustantivo verbal o nombre de acción), hecho por el cual esta partícula se llama también *al-maşdariya*, como se puede constatar a través de estos ejemplos: *Urīdu an tah.d.ura* (Quiero que asistas) y *Urīdu h.ud.ura-ka* (Quiero tu asistencia). De esta forma, en las estructuras subordinadas con *an* los verbos a los que precede van en subjuntivo, como en las siguientes oraciones (Paradela, 1998: 21)

(35) *Urīdu an aqra'a bi-şawtin ‘ālin* (Quiero leer en voz alta)

(36) *Ufad.d.ilu an tad.haba al-āna ilà bayti-ka*

(Prefiero que te vayas ahora a tu casa)

6. Este término lo utilizamos aquí en el sentido amplio de la palabra. Es decir, nos referimos a la marca flexiva de *al-fath.a*, que toman las formas verbales árabes con la partícula *an*, y que también es la marca de acusativo de muchos nombres.

Por otra parte, Corriente (1988: 159-160) menciona dos casos en que la partícula *an* no posee la función sintáctica de *al-maṣḍariyya*, sino que tiene el significado de *no sea que* y *sin que* como en estos ejemplos respectivamente:

(37) *A ʿdattu al-silā ḥ a an yaŷīʿa al- ʿaduwwu*

(Preparé las armas no fuera a venir el enemigo)

(38) *Taraka al-a ḥibbata an yuqātila ʿan-hum*

(Dejó a los amigos, sin combatir por ellos)

Este autor considera que a pesar de que *an* es la partícula del subjuntivo por excelencia, hay casos en que puede ir con indicativo, aunque estos son muy pocos, como cuando esta partícula precede al prefijo *sa-*, que se utiliza en árabe prefijada a una forma de imperfectivo de indicativo para expresar el futuro, como vemos en este ejemplo:

(39) *Dakara an sa-yadhabu* (Dijo que él iría)

La preferencia por el modo indicativo o subjuntivo tiene lugar “según se trate de aseveración o suposición”, como en las siguientes oraciones, donde en la primera se opta por el indicativo y en la segunda por el subjuntivo (Corriente, 1988: 160):

(40) *Zanantu an ya ḍhabu* (Creí que él iría)

(41) *Zanantu an yaḍhaba* (Creí que fue)

En esta línea, para Al-Sayyid (2002: 105), la identificación del subjuntivo o *al-mud.āriʿ al-manṣūb* tiene que hacerse en función del elemento semántico más que de acuerdo al criterio sintáctico. A raíz de esto, considera que el indicativo árabe significa que la realización de la acción verbal es real, y el subjuntivo aparece cuando dicha realización es una consecuencia, un objetivo (deseo) o una finalidad respecto al VP. De esta forma, estos diferentes matices semánticos del *al-mud.āriʿ al-manṣūb* se hacen evidentes cuando este va con las diferentes partículas en las estructuras oracionales. Así, cuando va con *lan* expresa futuro o porvenir, mien-

tras que, para el propio autor, cuando va con *an*<sup>7</sup> en las ES expresa especialmente la duda, incertidumbre o el deseo como en la siguiente oración:

(42) *Aryû an yajruya Zayd* (Espero que Zayd salga)

Aartun (1981) estudia las estructuras sintácticas en las que se combinan las distintas partículas, entre ellas *an*, que funcionan como adverbios o conjunciones con el subjuntivo en árabe. Su examen se fundamenta en el análisis de los problemas sintácticos asociados a las PS, contrastándolas con otras estructuras sintácticas que van en modo indicativo. Aartun (1981: 314) parte de la idea de que el uso de *an* en las PS no depende de su tipología oracional, sino de la clase de la palabra inicial con la que empiezan las mismas. En esta línea, afirma que principalmente estas oraciones expresan posibilidad, afirmando que “In principle, these structures cover the same range of possibilities”.

A pesar de que la reflexión de Aartun sobre el uso del modo subjuntivo en las diferentes oraciones es básicamente sintáctica, el autor adopta un punto de vista funcional en referencia a su alternancia con el modo indicativo, modo este que pueden adoptar los verbos precedidos de partículas que habitualmente van combinadas con el subjuntivo. De este modo, para él, la preferencia por un modo u otro se debe a la actitud del hablante hacia la acción verbal. Si la concibe como hecho emplea el indicativo, pero puede adoptar un punto de vista subjetivo y optar por el subjuntivo, como es el caso cuando expresa un deseo o voluntad: “The deciding factor for use of the different structures is thus the choice of verb form alone [...], he intends to make it apparent that he regards the action as a fact. If on the other hand, he opts for the subjunctive or jussive” (Aartun, 1981: 316).

Testen (1994: 152) subraya el hecho de que en árabe el subjuntivo aparece en estructuras subordinadas en las que los verbos se encuentran precedidos de ciertas partículas que expresan diferentes connotaciones y matices semánticos como prohibición, permiso, mandato, duda o necesidad.

No obstante, el mismo Testen (1994: 160-161) afirma que en estas mismas estructuras subordinadas de subjuntivo el verbo puede aparecer en indicativo, como se puede ver en las dos oraciones siguientes, donde el verbo aparece en modo subjuntivo en la primera y en indicativo en la segunda:

7. Ben Ayed (2002: 2), en su análisis del subjuntivo árabe en las PS, afirma que estas oraciones cuando van con la partícula *an* expresan generalmente voluntad y obligación, como en *Yufađđilu an yaktuba alwaladu al-risûla* (El niño prefiere escribir la carta).



(43) *Yurīdu Zaydun an yanāma* (*Zaydun quiere dormir*)

(44) *Ya ʿlamo Zaydun an yanāmu* (*Zaydun sabe que duerme*)

La alternancia de los dos modos en estas dos oraciones depende exclusivamente de la relación temporal entre el VP y el VS. Es decir, el uso del subjuntivo en la primera oración se debe a que, desde el punto de vista temporal, se expresa una acción o evento que va a ocurrir y que es posterior a la acción verbal. Mientras que, en la segunda oración, esta relación temporal entre dichos verbos principal y subordinado no se toma en consideración, dado que el evento de la oración subordinada no es posterior al de la estructura principal.

### 3. Traducción de las muestras del corpus

En este apartado procederemos a la traducción, del español al árabe y viceversa, de las muestras del corpus que hemos seleccionado de los diferentes textos periodísticos árabes y españoles. Dicho corpus está dividido en dos apartados. El primero incluye los ejemplos de PS que hemos seleccionado de los tres periódicos árabes, seguidos de nuestra traducción al español. El segundo incluye los textos que hemos tomado de los tres periódicos españoles, seguidos de nuestra traducción al árabe.

Nuestro objetivo es analizar las diferentes PS de subjuntivo en árabe moderno y español y determinar las equivalencias y diferencias que hay entre los dos idiomas respecto al uso de este modo verbal en estas estructuras. Dicho análisis se efectúa en función de la semántica de la matriz de las PS y considerando los diferentes actos ilocutivos al que dicho uso está asociado. Este parámetro de análisis parte de la idea de que el modo no determina el acto, sino el tipo de acto que se realiza mediante las oraciones, como ya hemos mencionado anteriormente.

Asimismo, en este apartado dedicado al análisis del corpus, nos hemos limitado a asignar para cada tipo de semántica de matriz un solo ejemplo de PS. Esto se debe a que nos parece más práctico incluir solo los ejemplos que van a ser analizados realmente sin necesidad de llenar muchas páginas con todos los ejemplos sacados del corpus, sin que ello afecte a la representatividad de las muestras seleccionadas.

### 3.1 Muestras del corpus árabe

*Wā- yurtaqabu an taltaqiya ra 'īsa al-ḥukūma Abd al-ilāh Ben Kirān wa naḍrihā Sa 'd Al- 'uṭmāi wa fa 'āliyāt mina al-muḥtama' al-madanī.* (www.alam.ma, 25-02-2012)

Es previsible que (Hillary Clinton) se reúna con el presidente del gobierno marroquí, Abdelilah Benkirán y con su homólogo Saadedín Otmani, además con personalidades relevantes de la sociedad civil.

*Qāla al-fannān Midhat Abu Al- 'iz, inna-hu kāna jā'ifan an yatimma al-qabḍu 'alay-hi yawma bada'at muḥākamat Mubārak.* (www.alam.ma, 25-02-2012)

El actor Midhat Abu Al-izz dijo que tenía miedo de que lo detuvieran cuando empezó el juicio a Mubarak.

*Kānat al-cāda, wa lā tazāl bi-aškāl muḥtalifa, an yaḥriṣa bacḍu al-bāca arṣifat al-šawāric Al-muqābila li-l-madāris bi-l-magreb li 'arḍi al- 'adīd mina al- 'akalāt wa al-mašrubat 'ala zabā'ini-him mina al-talāmiḍ al-šigār mina al-aksām al-ibtidā'iya.* (www.hespress.com, 25-07-2012)

La costumbre era, y sigue siendo todavía de distintas formas, que algunos comerciantes pongan sus mantas en las aceras de las calles, frente a las escuelas, y que sobre ellas ofrezcan muy diversas comidas y bebidas a sus clientes, alumnos de los primeros cursos.

*Yaḥibu an nacmala macan min aḥli Sūryā muwaḥḥada wa mu 'assasāt dāt istiqlāliya. Wa [...] yaḥibu an nufawwita al-furṣa 'ala haḍa al-niḍām.* (www.alarabiya.net , 25-07-2012)

Tenemos que trabajar juntos por una Siria unida con instituciones independientes, y no hay que dar ninguna oportunidad a este régimen.

*Qāla wazīr al-šu'ūn al-jāriyīya wa al-ta'āwun, Sa 'd Aldīn Al- 'uzmāni, inna al-Magriba yarfuḍu an yakūna darkiyyan li-ūrūbā fī mā yata 'allaqu bi-tanaqquli al- 'ašjāš.* (www.hespress.com, 26-07-2012)

El ministro de Exteriores y Cooperación, Saadedín Otmani, dijo que Marruecos rechaza ser el gendarme de Europa en lo que atañe a la movilidad de personas.

(Holtzman) *Qāla inna camala-hum al-rrasmī kāna fī al-waḡti al-laḡī ḥāwalat al-ḥokuma al-sūriya an tuṣliḥa al-awḡḡa fī al-bilād.* (www.alarabiya.net, 26-07-2012)

(Holtzman) dijo que su labor oficial tenía sentido cuando el gobierno sirio intentó que la situación mejorara en el país.

*Wa ḥasaba al-mutatabbi 'īna li-l-ša'ni al-miṣrī, fa-'inna-hu yumkinu li-hāḡiḡi al-fawāriḡ al-'iḡtimā'ya an tataḡā'afa* (www.alalam.ma, 6-09-2012)

Según los especialistas en la situación egipcia, puede que estas diferencias sociales se dupliquen.

*Kārtar yaṣukku fī an yusallima al-ḡayṣu al-sulṡa kāmilatan li-ḥukūma madaniya fī Miṣr.* (www.alam.ma, 6-09-2012)

Carter duda que el ejército entregue completamente el poder a un gobierno civil en Egipto.

*Min al-muzmaci an yukallifa Tawsi musācida-hu Walīd Ragrāḡi bi-l-tanaqqul ilā Ūrūbā wa-l-Jalīḡ li-mu'āyanati mardūdi al-lā'ibīna al-muḡtarifīna.* (alalam.ma, 16-10-2012)

Esta decidido que Tawsi encargue a su ayudante, Walid Ragragui, viajar a Europa y al Golfo para ver el rendimiento de los jugadores profesionales.

*Wacadna al-ḥukūma bi-an narḡaca al-dacma ilā 100 milyūn dirham jilāla sanatayn aw ṡalāṡ.* (www.hespress.com, 21-10-2012)

Prometimos al gobierno que vamos aumentar la ayuda hasta 100 millones de dirhams durante dos o tres años.

*Wa aḡāḡa Petraeus (60 'āman): Al- bāriḡa ba'da al-ḡuhr tawaḡḡahtu ilā al-bayti al-'abyaḡ wa ṡalabtu min al-ra 'īsi an yaḡbala istiḡālat-ī ka-muḡīren li-wakālat al-'istijbārāt al-'amrikiya li-'asbāb ṡajṡiya.* (www.alarabiya.net, 10-11-12)

Petraeus de 60 años de edad, añadió que «ayer después del mediodía me dirigí a la Casa Blanca y le pedí al presidente que aceptara mi dimisión como director de los Servicios de Inteligencia de Estados Unidos por razones personales.

*Ra'īs al-ḥukūma tacahhada bi-an yaqūma šajšiyān bi-taqdīmi wa-munāqašati al-mizāniya.* (www.hespress.com, 19-12-2012)

El presidente del gobierno se comprometió a presentar y discutir personalmente el presupuesto.

*Wa-kāna al-mas'ūlūna can al-ḥirāsa li-hāḍihi al-ma'āṭiri yamnacūna al-zuwāra min an yaqtaribū kaṭīran min al-amākini al-akṭara qidaman.* (www.hespress.com, 31-12-12)

Los responsables de la vigilancia de estos monumentos prohibían que los visitantes se acercaran mucho a los lugares más antiguos, para que su estado no empeorara.

*Ragma anna za'īma al-ymā'a kāna ṭarīh.a al-firāš fa-d.ālika lam yakun yamna'u-hu min an yatafaqqada š'ūna al-muwāṭnīna wa yas'ala 'an humūmi-him.* (www.hespress.com, 20-01-13)

A pesar de que el líder del grupo estaba encamado aquello no le impedía que se interesara por los asuntos de los ciudadanos y que preguntara sobre sus preocupaciones.

*Wa-turīdu al-umamu al-muttaḥida an yuḥaqqiqa al-mufattišūna fī mazācimi istijdāmi asliḥa kīmāwiya.* (hespress.com, 26-04-2013)

La ONU quiere que los inspectores investiguen un supuesto uso de armas químicas.

*Wa-qad istatā ca Al-Mujaṭṭatu al-Ajḍaru an yuḥaqqiqa ba cḍan min marāmi-hi.* (hespress.com, 26-04-2013)

El Plan Verde pudo realizar algunos de sus objetivos.

*Āmulu an tataḍkkara al-idāra al-amrīkiya huṣūma 11 sibtomber al-laḍī laqiya idāna qawiyya fī Sūrya.* (hespress.com, 26-04-2013)

Espero que la administración estadounidense recuerde el ataque del 11 de septiembre que fue condenado energicamente por Siria.

*Min al-muftarađi an tantahiya wilāyatu al-bi cta al-mukallaſa bi-murāqabat ittifāq waqf iqlāq al-nār al-muwaqqa c am 1991. (www.alarabiya.net, 06-05-2013)*

Se supone que termine la misión de la delegación de la ONU, encargada de vigilar el alto del fuego, firmado en 1991.

*Yūšiku an yakūna šarṭan min šurūṭi hāđihi al-quwwa (www.alarabiya.net, 27-08-2013)*

Esta a punto de ser una de las condiciones de esta fuerza.

*Lakinna-hu ẓalla muširran calà an ya'juđa fī kulli marra masāfa munāsiba li-yatafaḥḥaša bi-caynin nāqida ta'yribata al-ḥizb al-siyāsiya. (www.hespress.com, 04-09-2013)*

Pero insistía constantemente en distanciarse para hacer un diagnóstico de la experiencia política del partido con una mirada crítica.

### 3.2 Muestras del corpus español

Estaría bien que los medios de comunicación paguen religiosamente los impuestos en los plazos pertinentes. (www.elmundo.es, 12-12-2012)

*Sa-yakūnu ŷayyidan an tadſaca wasā'ilu al- iclāmi al-đara'iba bi-inđibāt fī al'āyāl al-muḥaddada.*

El ministro de Justicia, Alberto Ruiz-Gallardón, ha afirmado este miércoles que los jueces le pidieron que se implantaran nuevas tasas judiciales para financiarles un plan de pensiones. (www.elmundo.es, 12-12-2012)

*'Akkda wazīr al-cadl Alberto Luis Gallardón had.a al-'arbi'āc anna al-quđ.ātu ṭalabū min-hu an tufrad.a rusūman ŷadīda kay yumawwila la-hum mašrū c an li-l-ma c āš.*

Oriol Pujol, ha negado este jueves que su padre tenga cuentas en Suiza y ha asegurado que insistir en ello es «entrar en un proceso de calumnias». (www.elmundo.es, 13-12-2012)

*Uryūl Buŷūl ankara hāđā al-jamīs an yakūna li-abī-hi ḥisābāt fī Swīsrā, wa akkada anna al-'iṣrāra c ala đālik huwa "al-dujul fī musalsal mina al-'iftirā'.*

Brianda quiere que la tomen en serio. [...] pide que no le pregunten por su familia y limitarse a lo profesional. (www.elmundo.es, 13-12-2012)

*Yurīdu Briyanda an yanzurū ilay-hā [al-ḥāla] bi-ʿiddiya [...] wa yuʿālib an lāyas'aluh ʿan 'uṣrati-hi wa an yaqtasirū ʿala mā huwa mihanī.*

La respuesta fue puesta ayer en escena: dejando que sean otros los que, por el bien del país, lo conduzcan de regreso al palacio Chigi. (www.elpaís.com, 23-12-12)

*Wa kāna al-raddu maʿlūman ams, tārikīna an yakūna ājarūna man yaqūdūna-hu li-l-cawdati ilā qaṣri Ṣiġī min aʿyli maṣlaḥati al-balad.*

También afirmó que el primer desafío del próximo gobierno será “impedir que Irán se dote del arma nuclear”. (www.excelsior.com, 23-01-2013)

*Wa ḍakara 'ayzan anna 'awwala taḥaddīn li-l-ḥukūma al-qādira sa-yakūnu “ manc Īrān min an tuzawwida nafsā-hā bi-l-silāḥi al-nawawī*

“Esperamos que se puedan abordar estas cuestiones en el periodo de alegaciones que se ha abierto”, añade. (www.elpais.com, 14-12-2012)

*Wa 'aḏāfa: na'malu an tatasannā mucālaḡatu hādīhi al-mas' il fī fatrati al-'iddi'ā'a wa llatī bada'at.*

¿Cómo es posible que utilicen a la policía para hacer estos informes? Sería conveniente para la salud democrática de España que se tomen medidas y se asuman responsabilidades de forma inmediata. (www.elpaís.com, 23-12-12)

*Kayfa yumkinu an yastagillū al-ṣurṭa min aʿyli inʿāzi hādīhi al-taqārīr? Wa sayakūnu min maṣlaḥati al-manṭiq al-dimuqrāṭī al-'isbānī an tuttajaḏa al-tadābīr wa tuḥammala al-mas'ūliyāt fawran.*

Se alegró de que la situación volviera a la normalidad después de lo que pasó la semana pasada. (www.excelsior.com, 15-01-2013)

*Asarra-hu an ta'ūda al-umūru ilā niṣābi-hā ba'da mā ḥadaṭa al-'usbū' al-fāriṭ.*

El portavoz vaticano Federico Lombardi dijo que se trata de un problema técnico y que se espera que la interrupción de los pagos con las tarjetas electrónicas sea breve (www.excelsior.com, 15-01-2013)

*Wa qāla al-mutaḥadiṭu bi-'ism Al-fātikān Fedirico Lumbardi anna al-'mr yata'allaqu bi-mušmila fanniya, wa min al-muntaẓari an yakūna tawaqqufu al-daf'i bi-l-biṭāqāti al-iliktrūniya li-waqtin wayīz.*

El FMI duda que la economía estadounidense se expanda un 2% este año. (www.excelsior.com, 23-01-2013)

*Şundūq al-naqd al-duwalī yaşukku fī an yanta'īša al-iqtisādu al-amrīkī bi-nisbat 2% ḥaḍihi al-sana.*

El primer ministro británico, el conservador David Cameron, se comprometió hoy a que el Reino Unido celebre después de las elecciones de 2015 un referéndum sobre su pertenencia a la Unión Europea. (www.excelsior.com, 23-01-2013)

*Ta'ahhada al-yawma ra'īs al-wuzarā' al-briṭānī al-muḥāfiẓ David Cameron bi-an taqūma al-mamlaka al-muttaḥida ba'da intijābāt 2015 bi-stiftā' ḥawla 'intimā'ihim ilā Al-ittihād Al-'ūrubī.*

IU propone que las lenguas de los inmigrantes sean optativas en los colegios. (www.elmundo.es, 10-09-2013)

*Ḥizb Iṭkyirida Ūnīdā yaqtariḥu an takūna lugat al-muḥāyīrīna ijtiyāriyya fī l-madāris.*

Bruselas sugiere al Gobierno que haga una evaluación de los logros conseguidos. (www.elmundo.es, 10-04 2013)

*Brüksil taqtariḥu 'alā al-ḥukūma an taḡriya taqyīman li-l-muktasabāt al-muḥaqqāqa.*

Ha recomendado a las administraciones que mantengan las becas de comedor. (www.elmundo.es, 10-04-2013)

*Wa-qad awṣà al-idāra an tuḥāfiẓa 'alā wayābāt al-ṭa'ām.*

Rubalcaba insiste en que el Rey tenga un estatus similar al de un político. (www.elmundo.es, 09-04- 2013)

*Rūbalkābā yuṣirru ʿalā an yakūna li-l-maliki waḍʿan muṣābihan li-riyāli al-siyāsa.*

La Comisión reclama a España «una respuesta política ambiciosa “poniendo en marcha nuevas reformas y asegurando que Las que ya han sido anunciadas tengan una completa implementación. (www.elmundo.es, 10-04- 2013)

*Inna al-mufawwaziya taṭlubu min Isbānyā “istiṣābat siyasiya ṭamūḥa” wa ḡālika bi-lqiyām bi- ‘iṣlāḥāt yādīda, wa-ḡamān an yakūna li-llatī sabaqa al-ʿlānu ʿan-hā kāmila al-tanfīd.*

Se intenta que el número esté por encima de 20.000. (www.elmundo.es, 12-12-2012)

*Yuḥāwilūna an yatayāwaza al-raqmu al-ʿiṣrīna alf.*

Mario Draghi, ha advertido al Gobierno español del riesgo de que con ello se vulnere la autonomía e independencia del Banco de España y cree que Linde no debe estar obligado a cumplir esa norma. (www.elpais.com, 25-12-12)

*Ḥaḡḡara Māriyū Drāghī al-hukūma al-isbāniya min jaṭari an yujilla ḡālik bi-ḥurriyyat taṣarrufi wa- istiqlāliyyat Maṣrif Isbāniyā, wa ya ‘taqid anna Linde lā yanbagī an yakūna mulzaman bi-l’imtiṭāli li-ḥaḡa al-qānun.*

Confío en que la policía aclare lo ocurrido”, explicó a este diario José Moreno Gómez, mientras aguardaba explicaciones a las puertas de la comisaría de los Mossos. (www.elpais.com, 25-12-12)

*Anā aṭiqu fī anna al-ṣurṭata sa-tuwaḡḡiḡu mā ḡadaṭa, ḡaḡa mā qālahu li-ḡaḡiḡi al-ṣaḡīḡa José Maurinho Gómez, fī al-waḡti allaḡī kāna yudlī bi-taḡsīrātīn ʿinda bābi majfarī al- ṣurṭa.*

El sonido es tan brutal que, incluso con cascos protectores, la sorpresa hace que se retroceda y se yerre el tiro. (www.elpais.com, 23-12-12)

*Inna al-ṣawta faẓẓun ḡattā maʿa aḡtiyati al-ra’si al-wāḡiya, wa al-muḡyā’a taḡʿalu-hu yarḡīʿu ilā al-warā’ wa-yajṭa ’u iḡlāḡa al-nār.*



Según el OSDH, se desconoce la causa de las explosiones, pero no cree que haya sido por granadas. (www.excelsior.com, 15-01-2013)

*Wa wiṣqan limā dakara-hu Al-marṣad Al-ssurī li-ḥuqūqi al-'insān, lā yu<sup>c</sup>rafu sababu al-tafyīrat wa lakinna-hu lā ya<sup>c</sup>taqidu anna-hu kānat bi-wāsiṭati al-qanābili al-yadawiya.*

Los opositores también critican que el texto constitucional haya sido redactado y aprobado sin consenso. (www.elpais.com, 14-12-2012)

*Inna al mu<sup>c</sup>āriḏina yantaqidūna kawna anna al-naṣṣa al-dustūri ḥurrira wa ṣūdiqa<sup>c</sup> alay-hi dūna tawāfuq.*

### 3.3 Análisis del corpus

La equivalencia que presentan las PS árabes con las sustantivas españolas no se limita tan sólo al uso del modo subjuntivo sino también a la relación de éste con el elemento matriz y los actos de habla ilocutivos. Atendiendo a este parámetro, hemos comprobado que hay 20 tipos de estructuras sustantivas árabes en las que se usa el modo subjuntivo, y hemos comprobado que en 17 casos existe una equivalencia con el español en el uso de este modo, mientras que en los tres casos restantes no se establece dicha equivalencia.

Así, las PS árabes que establecen una equivalencia en el uso del subjuntivo en VS son aquellas cuya matriz expresa una de las siguientes clases semánticas: posibilidad, previsión, valoración intelectual, negación, voluntad, sensación, petición, permisión, prohibición, capacidad, duda, deseo, conato, suposición, compromiso, insistencia y decisión. Veamos los ejemplos en la siguiente tabla:

Tabla 1:

Semántica de la matriz	Árabe	Español	Acto de habla
Posibilidad	<i>Fa- 'inna-hu yumkinu li-hāḍihi al-fawāriq al- 'iḡtimā 'ya an tataḍā'afa</i>	<i>Puede que estas diferencias sociales se dupliquen.</i>	Presupositivo
Previsión	<i>Wa yurtaqabu an taltaqiya ra 'īsa al-ḥukūma.</i>	<i>Está previsto que se reúna con el presidente del gobierno.</i>	Presupositivo
Valoración Intelectual	<i>Kānat al- 'āda [...] an yaftariša ba'ḍu al-bā'a aršifat al-šawāri'</i>	<i>La costumbre era [...] que los comerciantes pusieran en las aceras sus mantas.</i>	Presupositivo
Negación	<i>Inna al-Magriba yarfuḍu an yakūna darkiyyan li-ūrūbā.</i>	<i>Marruecos rechaza que sea un gendarme de Europa.</i>	Asertivo
Voluntad	<i>Wa-turīdu al-umamu al-muttaḥida an yuhaqqiqa al-mufattišūna fī mazā'imi istijdāmi asliḥa kīmāwiya.</i>	<i>La ONU quiere que los inspectores investiguen un supuesto uso de armas químicas.</i>	Directivo
Sensación	<i>Kāna jā'ifan an yatimma al-qabḍu 'alay-hi.</i>	<i>Tenía miedo de que lo detuvieran.</i>	Expresivo
Petición	<i>Ṭalabtu min al-ra 'īsi an yaqbala istiḡālat-ī.</i>	<i>Pedí al presidente que aceptara mi dimisión.</i>	Directivo
Permisión	<i>Lam yakun yamna'u-hu min an yatafaqqada šu 'ūna al-muwāṭinīn.</i>	<i>Aquello no le impedía que se interesara por los asuntos de los ciudadanos.</i>	Directivo

Prohibición	<i>Wa-kāna al-mas'ūlūna ‘an al-hirāsa li-hāḏihi al-ma’āiri yamna‘ūna al-zuwāra min an yaqtaribū kaḡīran min al-amākini al-aktara qidaman.</i>	Los responsables de la vigilancia de estos monumentos prohibían que los visitantes se acercaran mucho a los lugares más antiguos.	Directivo
Capacidad	<i>Wa-qad istatā ‘a Al- Mujatṭatu al-Ajḏaru an yuḡaqqiqa ba ‘dan min marāmi-hi.</i>	El Plan Verde pudo realizar algunos de sus objetivos.	Asertivo
Duda	<i>Kārtar yašukku fī an yusallima al-yayšu al-sulṭa kāmilatan li-ḡukūma madaniya fī Mišr.</i>	Carter duda que el ejército entregue completamente el poder a un gobierno civil en Egipto.	Dubitativo
Deseo	<i>Āmalu an tataḡakkara al-idāra al-amrikiya ḡuḡūma 11 sibṭambar.</i>	Espero que la administración estadounidense recuerde el ataque del 11 de septiembre.	Expresivo
Conato	<i>Qāla inna ‘amala-hum al-rrasmī kāna fī al- waḡti al-laḏī ḡāwalat al-ḡokuma al-sūriya an tušliḡa al-awḡā‘a fī al.bilād.</i>	Dijo que su labor oficial tenía sentido cuando el gobierno sirio intentó que la situación mejorara en el país.	Directivo
Suposición	<i>Min al-muftaradi an tantahiya wilāyatu al-bi ‘ta.</i>	Se supone que termine la misión de la delegación.	Presupositivo
Compromiso	<i>Ra ‘s al-ḡukūma ta‘ahhada bi-an yaḡūma šajsiyyan bi-taḡḏīmi wa- munāḡaṡati al- mizāniya.</i>	El presidente del gobierno se comprometió a presentar y discutir personalmente el presupuesto.	Comisivo

Insistencia	<i>Lakinna-hu zalla muşirran ʿalà an ya'juḍa fī kulli marra masāfa munāsib.</i>	<i>Pero insistía constantemente en distanciarse.</i>	Directivo
Decisión	<i>Min al-muzmaʿi an yukallifa Tawsi musāʿida-hu Walīd Ragrāgi bi-l-tanaqqul ilà Ūrūbā wa-l-Jalīy.</i>	<i>Está decidido que Tawsi encargue a su ayudante, Walīd Ragraui, viajar a Europa y al Golfo.</i>	Asertivo

Por otro lado, los únicos casos de sustantivas árabes que no presentan equivalencia con el español son las estructuras de subjuntivo cuya matriz expresa obligación, proximidad temporal y promesa. La elección de la forma de infinitivo en los dos primeros tipos de oraciones se debe a las normas de construcción sintáctica del español, mientras que en el caso de la expresión de promesa las sustantivas españolas pueden optar por una forma de infinitivo o también de indicativo cuando la acción verbal del VS es llevada a cabo por el mismo sujeto del VP, como podemos ver en la siguiente tabla:

Tabla 2:

Semántica de la matriz	Árabe	Español	Acto de habla
Obligación	<i>Yaʿyibu an naʿmala maʿan min aʿyli Sūryā muwahḥada.</i>	<i>Tenemos que trabajar juntos por una Siria unida.</i>	Directivo
Proximidad temporal	<i>Yūşiku an yakūna šarṭan min šurūṭi hāḍihi al-quwwa.</i>	<i>Esta a punto de ser una de las condiciones de esta fuerza.</i>	Presupositivo
Promesa	<i>Waʿadna al-ḥukūma bi-an narfaʿa al-daʿma ilà 100 milyūn dirham jilāla sanatayn aw ʿalāl.</i>	<i>Prometimos al gobierno que vamos aumentar la ayuda hasta 100 millones de dirhams durante dos o tres años.</i>	Comisivo

Ahora bien, al analizar las muestras del corpus español, hemos constatado que hay 23 tipos de PS españolas que optan por subjuntivo. Estas sustantivas son aquellas cuya matriz expresa las siguientes clases semánticas: valoración inte-

lectual, petición, negación, voluntad, permisón, prohibición, deseo, posibilidad, sensación, previsión, duda, compromiso, proposición, sugerencia, consejo, insistencia, aseguramiento, conato y advertencia. Asimismo, 19 tipos de PS analizadas presentan casos de equivalencia con las sustantivas árabes en el uso de este modo verbal. Veamos los ejemplos de la siguiente tabla:

Tabla 3:

Semántica de la matriz	Español	Árabe	Acto de habla
Valoración intelectual	<i>Estaría bien que los medios de comunicación paguen religiosamente los impuestos.</i>	<i>Sa-yakūnu ŷayyidan an tadfa ʿa wasāʿilu al- i ʿlāmi al-ḍarāʿiba bi-indībāt.</i>	Presupositivo
Petición	<i>Los jueces le pidieron que se implantaran nuevas tasas judiciales.</i>	<i>Al-quḍātu ṭalabū min-hu an tufraḍa rusūmun ŷadīda.</i>	Directivo
Negación	<i>Oriol Pujol ha negado este jueves que su padre tenga cuentas en Suiza.</i>	<i>Uryūl Buŷūl ankara hādā al-jamīs an yakūna li-abī-hi ḥisābāt fī Swīsrā.</i>	Asertivo
Voluntad	<i>Brianda quiere que la tomen [la situación] en serio.</i>	<i>Yurīdu Briyanda an yanzurū ilay-hā [al-hāla] bi-ŷiddiya.</i>	Directivo
Permisón	<i>Dejando que sean otros los que, por el bien del país, lo conduzcan de regreso al palacio Chigi.</i>	<i>Tārikīna an yakūna ājarūna man yaqūdūna-hu li-l-ʿawdati ilā qaṣri Šigī.</i>	Directivo
Prohibición	<i>Impedir que Irán se dote del arma nuclear.</i>	<i>Manʿ Īrān min an tuzawwida naṣfa-hā bi-l-silāḥi al-nawawī.</i>	Directivo
Deseo	<i>Esperamos que se puedan abordar estas cuestiones.</i>	<i>Wa-naʿmalu an tatasannā muʿālaŷatu hādīhi al-masāʿil.</i>	Expresivo

Posibilidad	¿Cómo es posible que utilicen a la policía para hacer estos informes?	<i>Kayfa yumkinu an yastagillū al-šurṭa min aʿyli inʿāzi hāḡihi al-taqārīr?</i>	Presupositivo
Sensación	Se alegró de que la situación volviera a la normalidad.	<i>Asarra-hu an taʿūda al-umūru ilā nišābi-hā.</i>	Expresivo
Previsión	Se espera que la interrupción de los pagos con las tarjetas electrónicas breve.	<i>Min al-muntazari an yakūna tawaqqufu al-daʿi bi-l-biṭāqāti al-iliktrūniya li-waqtin wayīz.</i>	Presupositivo
Duda	El FMI duda que la economía estadounidense se expanda un 2% este año.	<i>Šundūq al-naqd al-duwalī yašukku fi an yantaʿiša al-iqtisādu al-amrikī bi-nisbat 2%.</i>	Dubitativo
Compromiso	Se comprometió hoy a que el Reino Unido celebre [...] un referéndum.	<i>Taʿahhada al-yawma bi-an taqūma al-mamlaka al-muttaḡida [...] bi-stiftāʾ.</i>	Comisivo
Proposición	IU propone que las lenguas de los inmigrantes sean optativas en los colegios.	<i>Ḥizb Iṭkyiyirda Ūnīdā yaqtariḡ an takūna luḡat al-muḡāyīrīna ijtiyāriya fi l-madāris.</i>	Directivo
Sugerencia	Bruselas sugiere al gobierno que haga una evaluación.	<i>Brüksīl taqtariḡu ʿalā al-ḡukūma an taḡriya taqyīman.</i>	Directivo
Consejo	Ha recomendado a las administraciones que mantengan las becas de comedor.	<i>Wa-qad awšā al-idāra an tuḡāfiḡa ʿalā wayābāt al-ṭaʿām.</i>	Directivo
Insistencia	Rubalcaba insiste en que el Rey tenga un estatus similar al de un político.	<i>Rūbalkābā yuširru ʿalā an yakūna li-l-maliki waḡʿan mušābihan li-riḡāli al-siyāsa.</i>	Directivo
Aseguramiento	Asegurando que las que ya han sido anunciadas tengan una completa implantación.	<i>Wa-damān an yakūna li-llatī sabaqa al-lānu ʿan-hā kāmila al-tanḡīd.</i>	Asertivo

Conato	<i>Se intenta que el número esté por encima de 20.000.</i>	<i>Yuḥāwilūna an yataḡāwaza al-raḡmu al-<sup>c</sup>iṣrīna alf.</i>	Directivo
Advertencia	<i>Mario Draghi ha advertido al gobierno español de que con ello se vulnera la autonomía e independencia del Banco de España.</i>	<i>Ḥaḡḡara Māriyū Drāḡhī al-hukūma al-isbāniya an yujilla ḡalik bi-hurriyyat taṣarrufi wa- istiqlāliyat Maṣrif Isbāniyā.</i>	Directivo

En cambio, los casos de no equivalencia entre las sustantivas españolas y árabes en el uso del modo subjuntivo son aquellos constituidos por proposiciones cuya matriz expresa: confianza, causa, incertidumbre y oposición, como podemos ver en la siguiente tabla:

Tabla 4:

Semántica de la matriz	Español	Árabe	Acto de habla
Confianza	<i>Confío en que la policía aclare lo ocurrido.</i>	<i>Anā aṭiqu fī anna al-ṣurṭata sa-tuwadḡihu mā ḡadata.</i>	Expresivo
Causa	<i>La sorpresa hace que se retroceda y se yerre el tiro.</i>	<i>Al-muḡāḡa 'a tay<sup>c</sup>alu-hu yarḡī'u ilā al-warā' wa-yajta'u iṭlāqa al-nār.</i>	Causativo
Incertidumbre	<i>No cree que haya sido por granadas.</i>	<i>Lā ya <sup>c</sup>taḡidu anna-hu kānat bi-wāṣiṭati al-ḡanābili al-yadawīyya.</i>	Dubitativo
Oposición	<i>Criticán que el texto constitucional haya sido redactado y aprobado sin consenso.</i>	<i>Yantaḡidūna kawna anna naṣṣa al-dustūri ḡurrira wa ṣūdiḡa <sup>c</sup>alay-hi dūna tawāḡfuḡ.</i>	Directivo

En el caso del árabe hemos clasificado las matrices de las oraciones sustantivas con subjuntivo en 20 tipos diferentes, mientras que en español hemos identificado 23 tipos de matrices cuyas PS llevan el verbo en este modo. Asimismo, en árabe hemos corroborado que solo tres tipos de sustantivas no tienen equivalencias en el uso del subjuntivo con sus correspondientes estructuras en español. En

cambio, en el español hemos comprobado que el número de sustantivas que no tienen equivalencia en el árabe en el uso del subjuntivo es superior (4).

## 4. Conclusión

Desde el punto de vista de la teoría de los actos de habla ilocutivos, podemos concluir que existe mucha similitud y semejanza entre los usos del modo subjuntivo en las PS en árabe moderno y español. Como hemos comprobado en el análisis del corpus, el grado de equivalencia entre los dos idiomas en el uso de este modo verbal en las PS es alto.

Cabe subrayar que tanto en español como en árabe las PS de las oraciones complejas predicativas y de las oraciones complejas atributivas presentan muchos casos del uso del subjuntivo en las dos lenguas. De esta forma, en función del análisis de los tipos de actos de habla ilocutivos, de la semántica de la matriz y del uso de este modo en este tipo de estructuras, hemos constatado que estas oraciones presentan equivalencias en el uso del subjuntivo en la gran mayoría de los casos. Es decir, entre el árabe y el español se establece una equivalencia en el uso del subjuntivo cuando la matriz de sus PS expresa: duda, negación, voluntad, sensación, valoración intelectual, petición, prohibición, permisión, deseo, conato, suposición, posibilidad, previsión, insistencia, compromiso, sugerencia, consejo, advertencia y proposición. En cambio, cuando dichas matrices expresan obligación, causa, proximidad temporal, promesa, confianza, aseguramiento, oposición, capacidad e incertidumbre, no se establece una equivalencia en el uso de este modo. Estas diferentes clases semánticas de las matrices de las PS corresponden a los diferentes actos de habla ilocutivos: directivo, expresivo, causativo, comisivo, asertivo, dubitativo y presupositivo.

Para concluir este artículo, queremos poner de manifiesto que estudios contrastivos como el que hemos llevado a cabo cobran mucha importancia, no solo en el marco de la gramática contrastiva árabe–español, sino también en el ámbito de la lingüística en general y de la lingüística contrastiva en particular. Pensamos que las conclusiones y resultados a los que hemos llegado en nuestro examen del subjuntivo en las PS en árabe moderno y español constituyen una prueba más de la existencia de elementos comunes a las diferentes lenguas, lo cual podría suponer una valiosa aportación al ámbito de la investigación lingüística en torno a los universales del lenguaje en general y de la semántica del modo verbal en particular.



## Referencias bibliográficas

- AARTUN, K. (1981). «Sentences with Specific Particles and the Subjunctive in Arabic». *Oriens*, vol. 27: 313-316.
- AHERN, A. (2008). *El subjuntivo. Contextos y efectos*. Madrid: Arco Libros.
- ALARCOS LLORACH, E. (1994). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa. (1ª reimp, julio. 2002. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa).
- AL-SAYYID HĀMID, °A. (2002). *Al-šakl wa-l-dalāla: Dirāsa nahwiyya li-l-laḫẓ wa-l-maʿnā*. Al-Qāhira: *Dār Garīb li-l-Ṭabʿi*.
- BEN AYED, H. (2002). «Subjunctive Particles in Arabic and Balkan Languages». *McGill Working Papers in linguistics / Cahiers Linguistiques de McGill*, vol. 18: 1-16.
- BORREGO NIETO, J. et alii (1986). *El subjuntivo: Valores y usos*. Madrid: Sociedad General Española de Librerías. (4ª ed. 1992. *El subjuntivo. Valores y usos*. Madrid: Sociedad General Española de Librerías).
- BOSQUE, I. (1990). «Las bases gramaticales de la alternancia modal. Repaso y balance». En: I. Bosque (ed.) (1990). *Indicativo y subjuntivo*. Madrid. Taurus Universitaria: 13-65.
- CORRIENTE CÓRDOBA, F. (1988). *Gramática árabe*. Barcelona: Herder.
- DELBEQUE, N. et alii (1999). «La subordinación sustantiva: Las subordinadas enunciativas en los complementos verbales». En: I. BOSQUE y V. DEMONTE (coords.) (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española, Real Academia Española, Colección Nebrija y Bello*. Madrid. Espasa: 1965-2081.
- SIBAWAYHI. (1970). *Al-kitāb*. (Derenbourg, H. (ed.) (1970). *Le livre de Sibawayhi: Traité de grammaire arabe*. New York : Hildesheim).
- KIPARSKY, P. et alii (1970). «Fact». En : K. E. Heidolph y M. Bierwisch (eds.) (1970). *Progress in Linguistics*. La Haya. Mouton: 144-173.
- FENTE GÓMEZ, R. et alii (1972). *El subjuntivo*. Madrid: Sociedad General Española de Librerías.
- FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, J. (1984). *El subjuntivo*. Madrid: Edi-6.
- GUITART, J. M. (1990). «Aspectos pragmáticos del modo en los complementos de predicados de conocimiento y de adquisición del conocimiento». En: I. BOSQUE (ed.) (1990). *Indicativo y subjuntivo*. Madrid. Taurus Universitaria: 315-329.
- HAVEKATE, H. (2002). *The Syntax, Semantics and Pragmatics of Spanish Mood*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- HASAN, °A. (1971). *Al-naḥw al-wāfi*, Vol.1. Al-Qāhira: Dār al-Maʿārif.

- IBN EL FAROUK, A. (2011). «La fiction du subjonctif en arabe littéraire et la question du mudāri<sup>c</sup>». *Revue de la Societe Internationale de Linguistique Fonctionnelle*, vol. 30: 121-130.
- LENZ, R. (1925). *Estudio de gramática general y castellana: La oración y sus partes*, 2ªed. Madrid: Publicaciones de la Revista de Filología Española.
- MOLINA REDONDO, J. A. de (2011). *Gramática avanzada para la enseñanza del español*. Granada: Universidad de Granada.
- MURA, G. A. et alii (2011). Uso de las unidades fraseológicas en un corpus de género periodístico (español-italiano). En: C. GONZÁLEZ ROYO y P. MOGO-RRÓN HUERTA (eds.) (2011). *Fraseología contrastiva: Lexicografía, traducción y análisis de corpus*. Alicante. Universidad de Alicante: 139-156.
- NAVAS RUIZ, R. (1986). *El subjuntivo castellano*. Salamanca: Colegio España.
- NIEUWENHUIJSEN, D. (2001). «Modo verbal en las oraciones interrogativas indirectas». *Nueva Revista de Filología Hispánica*, vol. 49: 339-362.
- PARADELA ALONSO, N. (1998). *Manual de sintaxis árabe*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid. (2ªed. 1999. *Manual de sintaxis árabe*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid).
- RAE Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009). *Nueva Gramática de la Lengua Española: Manual*. Madrid: Espasa-Calpe.
- RIDRUEJO ALONSO, E. (1999). «Modo y Modalidad: el modo en las subordinadas sustantivas». En: I. Bosque y V. Demonte (coords.) (1999). *Gramática descriptiva de la Lengua Española: Las construcciones sintácticas fundamentales, relaciones temporales, aspectuales modales*. Madrid. Espasa Calpe: 3209-3251.
- RYDING, K. C. (2005). *A Reference Grammar of Modern Standard Arabic*. Cambridge: Cambridge University Press.
- RYLE, G. (1970). «Autobiographical». En: O. P. Wood y G. Pitcher (eds.) (1970). *Ryle*. London. Macmillan: 1-15.
- SEARLE, J. R. (1975). «A Taxonomy of Illocutionary Acts». *Language, Mind and Knowledge*. Minnesota Studies in the Philosophy of Science, vol. 7, Minneapolis, University of Minnesota Press: 344-370.
- TERRELL, T. et alii (1974). «A Semantically Based Analysis of Mood in Spanish». *Hispania*, vol. 57: 484- 494.
- TESTEN, D. (1994). «On the Development of the Arabic Subjunctive». En: M. EID, V. CANTARINO y K. WALTERS (eds.) (1994). *Perspectives on Arabic Linguistics VI*. Amsterdam. Benjamins: 151-166.
- VAN DIJK, T. A. (1983). *La ciencia del texto*. Barcelona: Editorial Paidós.

## Fuentes primarias

*www.elmundo.es*

*www.elpais.com*

*www.excelsior.com*

*www.alalam.mawww.hespress.com*

*www.alarabiya.net*